



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE
Abteilung Hochbau und technischer Dienst
Ripartizione Edilizia e Servizio tecnico
AMT FÜR VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN – 11.5
UFFICIO AFFARI AMMINISTRATIVI – 11.5

**OFFENER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA
IN DUE GRADI**

**37/2013 – Schulmensa – Meran –
22.02.051.044.02**

**für die Errichtung einer Schulmensa
im Schulareal in der Karl-Wolf-Straße
- Meran**

**per la costruzione di una mensa
scolastica all'interno del complesso
scolastico di via Karl-Wolf - Merano**

**CODE/CODICE CIG:
53405698F3**

**EINHEITSCODE/CODICE CUP:
B29H12000300003**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

B) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl

- A 5.1 Geforderte Leistungen
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht

A 6 Wettbewerbsphase 2

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Preise
- A 6.8 Auftragserteilung
- A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.10 Ausstellung der Projekte
- A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

- A 5.1 Prestazioni richieste
- A 5.2 Richiesta chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 5.6 Commissione giudicatrice

A 6 Fase 2 del concorso

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Premi
- A 6.8 Affidamento dell'incarico
- A 6.9 Pubblicazione dell'esito
- A 6.10 Esposizione dei progetti
- A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

A 7.2 Tutela giurisdizionale

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Überblick über die Geschichte von Meran

B 2 Aufgabenstellung / Zielsetzung

B 3 Nutzer

B 4 Wettbewerbsareal

B 5 Baurechtliche Bestimmungen

B 6 Raumprogramm, Angaben

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Cenni storici sulla città di Merano

B 2 Tema di progetto / finalità

B 3 Utenti

B 4 Area del concorso

B 5 Prescrizioni in materia di legislazione edilizia

B 6 Programma planivolumetrico, indicazioni

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Autonome Provinz Bozen
Abt. 11 Hochbau und technischer Dienst
11.5 - Amt für Verwaltungsangelegenheiten
Landhaus 2
Silvius-Magnago-Platz 10
I- 39100 Bozen
Tel.: +39 0471 412500 / 01
Fax: +39 0471 412519
E-Mail: verwaltung.hochbau@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/hochbau/themen/bauauftraege.asp
Vertreten durch Dr. Georg Tengler
Verfahrensverantwortliche: Dr. Carlotta Zambonato

A 1.2 Koordinierungsstelle

Area Architetti Associati _ Architektensozietät
Andrea Fregoni e Roberto Pauro
Kuepachweg 37c, 39100 BOZEN
Tel 0471301648 Fax 0471 051349
e-mail: area1@areaarchitetti.it www.areaarchitetti.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes für eine Schulmensa im Schulareal in der Karl-Wolf-Straße in Meran. Ziel des Wettbewerbes ist es, adäquate Räumlichkeiten für die neue Mensa zu errichten und dabei das Projekt mit der bestmöglichen funktionellen Gesamtlösung und einem überzeugenden städtebaulichen und architektonischen Konzept zu finden. Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind in Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut genehmigten Raumprogramm (Beschl. LReg Nr. 1010 vom 02/07/2012) auf 1.634.000,00 Euro einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojektes nicht überschritten werden. Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms wurde ein maximaler Bruttorauminhalt von 3.800,00 m³ festgelegt, welcher nicht überschritten werden darf (siehe Pkt. B 4).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Provincia Autonoma di Bolzano
Rip. 11 Edilizia e servizio tecnico
11.5 - Ufficio Affari amministrativi
Palazzo Provinciale 2
Piazza Silvius Magnago 10
I- 39100 Bolzano
Tel.: +39 0471 412500 / 01
Fax: +39 0471 412519
e-mail: amministrazione.edilizia@provincia.bz.it
www.provincia.bz.it/edilizia/temi/appalti.asp
Rappresentato da dott. Georg Tengler
Responsabile del procedimento: dott.ssa Carlotta Zambonato

A 1.2 Sede di coordinamento

Area Architetti Associati _ Architektensozietät
Andrea Fregoni e Roberto Pauro
Via Castel Flavon 37c, 39100 BOLZANO
Tel 0471301648 Fax 0471 051349
e-mail: area1@areaarchitetti.it www.areaarchitetti.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto preliminare per una mensa scolastica all'interno del complesso scolastico di via Karl Wolf a Merano. L'obiettivo è la realizzazione di spazi idonei per la nuova mensa e l'individuazione del progetto con la miglior soluzione funzionale e con un concetto architettonico ed urbanistico convincente. Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione è stimato in euro 1.634.000,00, comprensivi degli oneri della sicurezza, secondo il programma planivolumetrico approvato (Delibera della Giunta provinciale n. 1010 del 02/07/2012). Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo non può essere superato durante l'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un volume massimo, vuoto per pieno, di 3.800,00 m³ che non potrà essere superato (vedasi pto. B 4).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato

Baukosten auf die einzelnen Klassen und Kategorien der Arbeiten laut Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11/2004, i.g.F., aufgeteilt:

viene suddiviso secondo le singole classi e categorie dei lavori di cui al Decreto del Presidente della Provincia n. 11/2004, e s.m.i.;

Ic	Baumeisterarbeiten einschl. Sicherheitskosten: 45,65% Opere edili, compresi i costi della sicurezza: 45,65%	745.940,00 €	Hauptleistung Prestazione principale
If	Strukturen aus Stahlbeton: 20,97% Opere strutturali: 20,97%	342.760,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIa	Sanitäreanlage: 9,54% Impianti sanitari: 9,54%	155.800,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIb	Thermoanlage: 14,30% Impianti termici: 14,30%	233.700,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIc	Elektroanlage: 9,54% Impianti elettrici: 9,54%	155.800,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	1.634.000,00 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

Für die Planung der Schulmensa im Schulareal in der Karl-Wolf-Straße in Meran wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Phasen durchzuführenden Wettbewerbes mit Skizzen-Präqualifikation gemäß Art. 109 Abs. 1 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gewählt.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006 ausgeschrieben.

Die Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

In dieser Phase sollen die Teilnehmer eine Entwurfsskizze abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teilnehmers erkennen kann, u.z. unter Berücksichtigung:

- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen,

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Procedura di concorso

Per la progettazione della mensa scolastica all'interno del complesso scolastico di via Karl-Wolf a Merano è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due fasi con preselezione attraverso la presentazione di schizzi ai sensi dell'art. 109, comma 1, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 163/2006.

La partecipazione alla fase 1 del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

In questa fase i partecipanti dovranno consegnare uno schizzo di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto architettonico del partecipante, in particolare rispettando:

- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;

- des Raumprogramms (Anhang 01),
- der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskriterien.

- il programma planivolumetrico (allegato 01);
- i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das in Pkt. A 5.6 genannte Preisgericht 15 (**fünfzehn Beiträge**) für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes auswählen; aus den in Phase 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice di cui al pto. A 5.6 sceglierà 15 (**quindici elaborati**), ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso; tra gli elaborati presentati in fase 2 sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Das entscheidende Kriterium in der Vorauswahlphase ist ausschließlich die Qualität der eingereichten Entwurfsidee.

Criterio determinante nella fase di preselezione è esclusivamente la qualità della proposta ideativa presentata.

Beide Wettbewerbsphasen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Phase des Wettbewerbes garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

Entrambe le fasi del concorso saranno svolte in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni fase del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Rechtsgrundlagen

A 3.1 Riferimenti normativi

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE“
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1)
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).

- il presente Disciplinare e la documentazione complementare
- il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1)
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di

die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione (come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006) i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.
- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i..

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

Die Teilnehmer müssen die Erfüllung der vorgeannten Anforderungen bereits bei der Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 erklären (**Vordruck 2 und Vordruck 2/1**). Die Ersatzerklärungen müssen vollständig ausgefüllt und entsprechend den Vorgaben unter Pkt. A 5.3 unterschrieben sein.

I partecipanti devono dichiarare il possesso dei suddetti requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 già in sede di partecipazione alla fase 1 del concorso (**Modulo 2 e Modulo 2/1**). Le dichiarazioni sostitutive devono essere complete e sottoscritte in conformità alle prescrizioni di cui al pto. A 5.3

Der Auslober wird den Wahrheitsgehalt der Erklärungen der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer überprüfen.

L'Ente banditore verificherà la veridicità delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase zu sehen.

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

Die Teilnehmer müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B)** und **C)** genannten Ausmaß bereits bei der Teilnahme am Wettbewerb erfüllen. Unter **Pkt. 6 des Vordruckes 2** bestätigen die Teilnehmer durch Eigenerklärung die Erfüllung der verlangten Anforderungen.

I partecipanti fin dalla partecipazione al concorso dovranno possedere, **a pena di esclusione**, i requisiti tecnico-organizzativi di cui all'art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. nella misura specificata alle sottoindicate lettere **A), B)** e **C)**. Al **pto. 6 del Modulo 2** i partecipanti autodichiarano il possesso dei requisiti richiesti.

Vom Wettbewerbsgewinner und von dem in der Rangordnung Nächstplatzierten werden die Unterlagen zum Nachweis der unter Pkt. 6 des Vordruckes 2 abgegebenen Erklärung verlangt.

Al vincitore del concorso ed al concorrente che segue in graduatoria è richiesta la documentazione probatoria, a conferma della dichiarazione resa al pto. 6 del Modulo 2.

Eine Änderung der im Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**) angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Phase 1 und Phase 2 des Wettbewerbs ist unzulässig; ein Verstoß hat den **Ausschluss des Teilnehmers** zur Folge.

E' fatto divieto, **pena l'esclusione del partecipante**, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nell'Istanza di partecipazione (**Modulo 1**) nel passaggio dalla fase 1 alla fase 2 del concorso.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar für **einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1)
Ic ⁽¹⁾	745.940,00 Euro	745.940,00 Euro
If ⁽²⁾	342.760,00 Euro	342.760,00 Euro
IIIa	155.800,00 Euro	155.800,00 Euro
IIIb	233.700,00 Euro	233.700,00 Euro
IIIc	155.800,00 Euro	155.800,00 Euro

B) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

B) I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad.e. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40)
Ic ⁽¹⁾	745.940,00 Euro	298.376,00 Euro
If ⁽²⁾	342.760,00 Euro	137.104,00 Euro
IIIa	155.800,00 Euro	62.320,00 Euro
IIIb	233.700,00 Euro	93.480,00 Euro
IIIc	155.800,00 Euro	62.320,00 Euro

⁽¹⁾ *Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Id zugelassen.*

⁽²⁾ *Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Ig zugelassen*

⁽¹⁾ *Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Id.*

⁽²⁾ *Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Ig.*

- C)** Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 2 (zwei) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflerssozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt. Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen. **Der Teilnehmer bestätigt die Erbringung der genannten Leistungen mit Eigenerklärung unter Pkt. 6 des Vordruckes 2.** Als Nachweise, die vom Wettbewerbsgewinner und von dem in der Rangordnung Nächstplatzierten zu erbringen

- C)** I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **4 (quattro) persone** pari a due volte le 2 (due) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo). Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati. **Il concorrente autodichiara l'avvenuta esecuzione dei predetti servizi al pto. 6 del Modulo 2.**

Il vincitore del concorso ed il concorrente che segue in graduatoria dovranno fornire la documentazione a riprova attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti privati oppure attraverso gli atti autorizzativi o concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e

sind, dienen die von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Genehmigungen oder Konzessionen oder Abnahmebescheinigungen zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung.

Als Nachweis des durchschnittlichen Personalstandes von sechs Personen in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 2 (zwei) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

E) Bietergemeinschaften
Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; in jedem Fall muss der **Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft** erfüllen. Die Anforderungen des Beauftragten werden im Höchstausmaß von 60% berücksichtigt; zur Erfüllung des restlichen Prozentsatzes der Anforderungen muss jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft beitragen.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (siehe Buchstabe **B)**.

delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a sei persone nel periodo indicato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Composizione del Gruppo di lavoro:
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 2 (due) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

E) Raggruppamenti temporanei
Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la **mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti**. I requisiti del mandatario verranno considerati nel limite massimo del 60%; al raggiungimento della restante percentuale dei requisiti dovrà contribuire ogni singolo membro del raggruppamento.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. **I 2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (vedasi lettera **B)**.

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat. Unbeschadet der Eintragung in die entsprechende Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Angestellter, ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (ex co.co.co.) eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss in der im Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**) angegebenen Arbeitsgruppe aufscheinen.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung im entsprechenden Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Fälle **ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs abgegebenen Verpflichtungserklärung (**Vordruck 3**) resultiert bzw., bei bereits gebildeten Bietergemeinschaften, gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, **verboten**.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **bereits bei der Teilnahme** an der Phase

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente ma può essere un dipendente, un consulente su base annua che abbia fatturato nei confronti della società una quota superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA o un collaboratore con rapporto di progetto (ex co.co.co.) di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Lo stesso deve far parte del gruppo di lavoro indicato nell'Istanza di partecipazione (**Modulo 1**).

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

È vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei rispetto a quella risultante dalla dichiarazione d'impegno (**Modulo 3**) presentata in sede di partecipazione alla fase 1 del concorso o, se già costituiti, rispetto all'atto di costituzione prodotto in sede di partecipazione alla fase 1 del concorso, salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i..

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **già in sede di partecipazione** alla fase 1 del concorso:

1 des Wettbewerbs vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
- dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 am Wettbewerb teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied der Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht.

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Derzeit werden keine Vordrucke für die verlangten Dokumente zur Verfügung gestellt.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des

a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;

b) una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:

- il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
- l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
- che non partecipa al concorso in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;

c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga delle capacità di cui è carente di altro soggetto partecipante al raggruppamento (avvalimento interno).

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente non viene messa a disposizione la modulistica relativa ai documenti richiesti.

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della

Preisgerichtet nehmen könnten.

commissione giudicatrice.

Das gilt insbesondere für:

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter der unter Pkt. 1 genannten Personen.

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1° 2° e 3 ° grado delle persone di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al pto. 1.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F..

Per quanto non esplicitamente previsto nel Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i..

A 3.7 Teilnahmebedingung

A 3.7 Condizione di partecipazione

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di

Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsdauer zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von zwei unterschiedlichen, **vom Teilnehmer frei wählbaren**, sechsstelligen Kennzahlen erreicht, die aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen können:

eine Kennzahl für Phase 1

und

eine Kennzahl für Phase 2.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählten zwei Kennzahlen bereits in der Verfassererklärung angeben.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen.

Über die Kennzahl der Phase 2, die bis zum Abschluss des Wettbewerbes vom Teilnehmer nicht verändert werden darf, wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Phase 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur

accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e l'entità dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata del concorso.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di due differenti codici alfanumerici a sei cifre, **a libera scelta del partecipante**; i codici possono essere composti da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere:

un codice alfanumerico per la fase 1

ed

un codice alfanumerico per la fase 2.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore i due codici alfanumerici da lui prescelti.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria definitiva degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

Attraverso il codice alfanumerico della fase 2, che non potrà essere modificato dal partecipante fino alla conclusione del concorso, sarà identificato alla fine il progetto vincitore.

Il verbale riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla riunione alla fase 1 farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici alfanumerici.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici

Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1) und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2) sind in beiden Sprachen abgefasst.

messi a disposizione ai partecipanti nonché il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1) ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2) saranno redatti in entrambe le lingue.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Termine

A 4.1 Scadenze

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

18.10.2013

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

Rückfragen, Phase 1, bis zum

18.11.2013

richiesta chiarimenti, fase 1, entro

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen, Phase 1, bis zum

18.12.2013

pubblicazione risposte quesiti, fase 1, entro

Abgabe der geforderten Leistungen, Phase 1, bis zum

23.01.2014

consegna prestazioni richieste, fase 1, entro

Öffnung der Pakete, Phase 1

24.01.2014

apertura dei plichi, fase 1

Bekanntgabe der 15 ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2 und des Protokolls des Preisgerichts, bis zum

17.03.2014

pubblicazione dei 15 elaborati scelti per la fase 2 e del verbale della commissione giudicatrice, entro

Rückfragen, Phase 2, bis zum

07.04.2014

richiesta chiarimenti, fase 2, entro

Begehung und Kolloquium

18.04.2014

sopralluogo e colloquio

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Phase 2, bis zum

05.05.2014

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, fase 2, entro

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, bis zum

09.06.2014

consegna elaborati progettuali, fase 2, entro

Öffnung der Pakete, Phase 2

10.06.2014

apertura dei plichi, fase 2

Die genannten Veröffentlichungen erfolgen im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it, im Folgenden Portal genannt, unter der Rubrik *Besondere Vergabebekanntmachungen* sowie auf der Website der Abteilung 11 Hochbau und technischer Dienst <http://www.provinz.bz.it/hochbau/> unter der Rubrik *Aktuelles*.

Bei der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung im Portal wird der Bekanntmachung eine vom System automatisch generierte Nummer zugewiesen; unter dieser Nummer werden alle nachfolgend zu

Le pubblicazioni suddette avvengono nell'apposita sezione *Bandi e avvisi speciali* sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandialtoadige.it, di seguito denominato Portale, ed inoltre sul sito della Ripartizione 11 Edilizia e Servizio tecnico all'indirizzo <http://www.provincia.bz.it/edilizia/default.asp>, nella sezione *Attualità*.

All'atto di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso sul Portale viene assegnato al bando un numero generato automaticamente dal Sistema; sotto questo numero verranno inseriti tutti i documenti da

veröffentlichenden Dokumente hochgeladen
[Besondere Vergabebekanntmachungen – **xxx/2013 (xxx=automatisch generierte Nummer)** - Bekanntmachung 18/10/2013 – Autonome Provinz Bozen - 11 Hochbau und technischer Dienst - 37/2013 **Planungswettbewerb Schulmensa Karl Wolf - Meran**].

Die Teilnehmer sind angehalten, die Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen [siehe vorhergehenden Absatz] der angegebenen Internetseite sowie die Rubrik Aktuelles der Website der Abteilung 11 regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche Mitteilungen zu informieren.

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/o3es3g6oyau2blf/HARk7LGe-9>

Anhang 01
Raumprogramm

Anhang 02
Tabelle Flächennachweis

Anhang 03
Mappenauszug 1:1000

Anhang 04
Orthofoto, Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000

Anhang 05
Gelände Vermessung des Areals 1:200

Anhang 06
Fotodokumentation

Anhang 07
Geologischer und geotechnischer Bericht

Anhang 08

- Formular Verfasserklärung
- Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (**Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und m-ter) des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)

pubblicare successivamente
[Bandi e avvisi speciali - **xxx/2013 (xxx=numero generato automaticamente)** – Bando di gara – 18/10/2013 - Provincia Autonoma di Bolzano - 11 Edilizia e servizio tecnico - 37/2013 **Concorso di progettazione mensa scolastica Karl Wolf - Merano**].

I concorrenti sono invitati a consultare periodicamente la sezione Bandi e avvisi speciali [vedasi comma precedente] del sito indicato e la sezione Attualità del sito della Ripartizione 11, per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni.

A 4.2 Documentazione di concorso

I partecipanti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

allegato 01
Programma planivolumetrico

allegato 02
tabella per la verifica delle superfici

allegato 03
Estratto mappa 1:1000

allegato 04
Ortofoto e estratto dal piano urbanistico comunale 1:5000,

allegato 05
Rilievo piani altimetrico dell'area 1:200

allegato 06
Documentazione fotografica

allegato 07
Relazione geologica e geotecnica

allegato 08

- Modulo per la dichiarazione d'autore
- Istanza di partecipazione (**Modulo 1**)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 (**Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo 2/1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)

A 5 Wettbewerbsphase 1 – Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Leistungen

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, welche der Teilnehmer beabsichtigt, als Wettbewerbsbeitrag zu entwickeln und abzugeben.

Die Teilnehmer sollen dem Preisgericht die eigene Kreativität anhand eines überzeugenden architektonischen Konzeptes unter Beweis stellen. In dieser Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit.

Berücksichtigt werden müssen lediglich die geltenden Grenz- und Gebäudeabstände laut Landesraumordnungsgesetz und Art. 9 des MD Nr. 1444/1968.

Die städtebaulichen Richtwerte werden im Detail auf der Grundlage des Gewinnerprojektes in einem nach Wettbewerbsabschluss ausgeführten Durchführungsplan (Bebauungsplan) festgelegt, wobei das geltende Landesraumordnungsgesetz auf jeden Fall einzuhalten ist.

Von den Teilnehmern werden, **bei sonstigem Ausschluss**, folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Einbindung des baulichen Umfeldes, 1:1.000
- Grundriss eines Regelgeschosses, 1:500
- max. 2 dreidimensionale zeichnerische Darstellungen der Baumassen.
- Der Teilnehmer kann für die Ausführung der zeichnerischen Darstellungen das ihm am geeignetsten erscheinende Hilfsmittel frei wählen (Handzeichnung, CAD-Zeichnung, Rendering, Bilder eines Arbeitsmodells usw.).

Es darf **maximal ein DIN A2-Blatt** im Querformat (600x420 mm) abgegeben werden.

Zulässig ist ein weiteres DIN A4-Blatt für einen kurzen, erläuternden Bericht. Die Abgabe dieses Berichts ist nicht obligatorisch.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB SCHULMENSA KARL**“

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

A 5.1 Prestazioni richieste

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il partecipante è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

I partecipanti dovranno dimostrare alla commissione giudicatrice la propria creatività professionale attraverso la stesura di un concetto architettonico convincente. In questa fase il partecipante ha piena libertà progettuale.

Unico vincolo è il rispetto delle distanze da confini ed edifici ai sensi della legge urbanistica provinciale e dell'art. 9 del D.M. n. 1444/1968.

I parametri urbanistici saranno definiti con precisione nell'ambito di un piano di attuazione (piano particolareggiato) che sarà redatto a fine concorso sulla base del progetto vincitore rispettando comunque la legge urbanistica provinciale nella versione in vigore.

Ai partecipanti sono richieste, **a pena di esclusione**, le seguenti prestazioni:

- planimetria con l'inserimento nel contesto urbano circostante, 1:1.000
- pianta di un piano significativo, 1:500
- massimo due rappresentazioni grafiche tridimensionali delle volumetrie.
- Il concorrente è libero di scegliere lo strumento che ritiene più opportuno per redigere le rappresentazioni grafiche (disegno a mano, disegno CAD, rendering, fotografie di plastico di lavoro ecc).

Si può utilizzare unicamente **un unico foglio di formato DIN A2** – in formato orizzontale (600x420 mm).

Per una breve relazione illustrativa è consentita la consegna di un foglio aggiuntivo in formato DIN A4. La consegna di tale relazione non è obbligatoria.

Sono ammessi disegni a colore.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura "**CONCORSO DI PROGETTAZIONE MENSA**"

WOLF - MERAN“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Phase 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Entwurfsbeiträge, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Die Teilnehmer müssen außerdem, **bei sonstigem Ausschluss**, die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:

- Verfassererklärung
- Teilnahmeantrag (Vordruck 1)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (**Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift **„PLANUNGSWETTBEWERB SCHULMENSA KARL WOLF - MERAN - Phase 1“** versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin im Portal sowie auf der Website der Abt. 11 unter der Rubrik Aktuelles veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO“ e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice alfanumerico della fase 1**, posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Per garantire l'uniformità il codice alfanumerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno escluse dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

I partecipanti inoltre devono presentare, **a pena di esclusione**, la documentazione di seguito indicata:

- Dichiarazione d'autore
- Istanza di partecipazione (Modulo 1)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 (**Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo 2/1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- Documentazione richiesta al pto. A 3.5 in caso di avalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

A 5.2 Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura **“CONCORSO DI PROGETTAZIONE MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO - fase 1”**.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul Portale e sul sito della Ripartizione 11 nella sezione Attualità e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura **“CONCORSO DI**

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB SCHULMENSA KARL WOLF - MERANO**“ und die **Kennzahl der Phase 1** tragen.

Das genannte Paket muss drei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

„**UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE**“
PLANUNGSWETTBEWERB
SCHULMENSA KARL WOLF - MERANO
KENNZAHL _____

“**UMSCHLAG B –VERFASSERERKLÄRUNG**”
PLANUNGSWETTBEWERB
SCHULMENSA KARL WOLF - MERANO
KENNZAHL _____

“**UMSCHLAG C – ERKLÄRUNGEN**”
PLANUNGSWETTBEWERB
SCHULMENSA KARL WOLF - MERANO
KENNZAHL _____

Wenn das Paket auch nur einen der drei Umschläge nicht enthält, hat dies den **Ausschluss vom Wettbewerb** zur Folge.

Umschlag A darf **bei sonstigem Ausschluss** ausschließlich die nachstehend angeführten Leistungen enthalten (siehe Pkt. A 5.1):

- Lageplan mit Einbindung des baulichen Umfeldes, 1:1.000
- Grundriss eines Regelgeschosses, 1:500
- max. 2 dreidimensionale zeichnerische Darstellungen der Baumassen
- kurzer, erläuternder Bericht, fakultativ.

Der **Umschlag B** muss **bei sonstigem Ausschluss** die Verfassererklärung enthalten.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Der **Umschlag C** muss **bei sonstigem Ausschluss** folgende Unterlagen enthalten:

- Teilnahmeantrag (Vordruck 1)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (**Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von

PROGETTAZIONE MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO“ ed il **codice alfanumerico della fase 1**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno tre buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

“**BUSTA A – ELABORATI PROGETTUALI**”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO
CODICE ALFANUMERICO _____

“**BUSTA B – DICHIARAZIONE D'AUTORE**”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO
CODICE ALFANUMERICO _____

“**BUSTA C – DICHIARAZIONI**”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO
CODICE ALFANUMERICO _____

L'assenza anche solo di una delle tre buste da inserire all'interno del plico esterno comporta l'**esclusione dal concorso**.

A pena di esclusione la **busta A** deve contenere unicamente le prestazioni di seguito elencati (vedasi pto. A 5.1):

- planimetria con l'inserimento nel contesto urbano circostante, 1:1.000
- pianta di un piano significativo, 1:500
- massimo due rappresentazioni grafiche tridimensionali delle volumetrie
- breve relazione illustrativa, facoltativo.

A pena di esclusione la **busta B** deve contenere la dichiarazione d'autore.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

A pena di esclusione la **busta C** deve contenere:

- Istanza di partecipazione (Modulo 1)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 (**Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui

- Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)
 - die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten,
 - Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Der **Teilnahmeantrag (Vordruck 1)** muss **sonstigem Ausschluss** von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,
- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten: von allen Mitgliedern der Sozietät,
- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft,
- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,
- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,
- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsmacht an den Beauftragten oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigefügt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft,
- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen.

Der Teilnehmer muss **im Teilnahmeantrag** Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo 2/1**)

- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- Documentazione richiesta al pto. A 3.5 in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

L'Istanza di partecipazione (Modulo 1) deve essere sottoscritta **a pena di esclusione** dai soggetti di seguito indicati:

- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;
- in caso di associazione professionale - studi o associato: da tutti i professionisti associati;
- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di società di ingegneria: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico) e da ogni mandante;

- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento.

Il concorrente dovrà indicare **nell'Istanza di partecipazione**:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professionali e delle prestazioni da eseguire;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter);
- den Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt.

Im **Teilnahmeantrag** sind außerdem anzugeben:

- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner);
- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker;
- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

Die **Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (Vordruck 2)** muss **bei sonstigem Ausschluss** von der je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein (siehe Vordruck 2, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss der genannte Vordruck 2 für jedes Mitglied einzeln von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes der Bietergemeinschaft legitimierten Person ausgefüllt und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Die **Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und m-ter)** des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck 2/1**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von den je nach Rechtsform des Teilnehmers **verpflichteten** Personen abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sein (siehe Vordruck 2/1, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Ersatzerklärung **von jedem einzelnen Mitglied** der Bietergemeinschaft abgegeben werden. Die Erklärung ist von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes **verpflichteten** Personen abzugeben und zu unterschreiben (siehe Tabelle auf

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;
- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre.

Inoltre **nell'Istanza di partecipazione** devono essere indicati:

- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale);
- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;
- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6.

A pena di esclusione la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4 (Modulo 2) deve essere resa e sottoscritta dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore (vedasi Modulo 2, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo il suddetto modulo 2 va compilato e firmato singolarmente per ogni membro dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del singolo membro del raggruppamento con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore.

La **Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lettere b), c) e m-ter)** del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo 2/1**) deve essere resa e sottoscritta dai soggetti **obbligati** a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore/dei sottoscrittori (vedasi Modulo 2/1, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo la dichiarazione deve essere resa **da ogni singolo membro** del raggruppamento. La dichiarazione deve essere resa e sottoscritta dai soggetti **obbligati** a seconda della forma giuridica del singolo membro (vedasi tabella sulla pagina 1 del Modulo 2/1).

Seite 1 des Vordrucks 2/1).

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Vordruck 3)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, Hinweis zur Unterschrift).

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (Modulo 3)** deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, indicazioni relative alla firma).

Die Pakete müssen bis zum Ausschlussstermin

I plichi devono essere consegnati entro il termine perentorio

23.01.2014, 12:00 Uhr,
im
Landhaus 2
Amt für Verwaltungsangelegenheiten
Protokollraum Nr. 316
Silvius- Magnago- Platz 10
39100 Bozen

23.01.2014, ore 12.00,
presso il
Palazzo 2
Ufficio Affari amministrativi
Ufficio protocollo n. 316
Piazza Silvius Magnago 10
39100 Bolzano

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 1, il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **„UMSCHLÄGE B VERFASSERERKLÄRUNG“** und die **„UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN“** bleiben **ungeöffnet**.

Die Öffnung der Pakete findet am **24.01.2014** um **10.00 Uhr** am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, 3. Stock, Sitzungssaal 305, statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistik**
Integration in den urbanen Kontext;
Abstimmung des Bauvolumens auf die unmittelbare Umgebung;
Umgang mit der zur Verfügung stehenden Parzellenfläche (verbaute Flächen, Zugangs- und Eingangssituationen).
- **Funktionalität**
- **Architektur, gestalterische Originalität des Vorschlages**
- Architektonische Gestaltung der Volumina.

Die Bewertung der Entwurfsbeiträge erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrounds. Die 15 (fünfzehn) ausgewählten Entwurfsbeiträge für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob sich die vorgeschlagenen Ideen für eine Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes eignen und ob am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwartet werden kann.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller

A 5.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi vengono aperti e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Le **“BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE”** e le **“BUSTE C – DICHIARAZIONI”** rimangono chiuse.

L'apertura dei plichi avverrà in data **24.01.2014** alle **ore 10.00** presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1, 3° piano, sala riunioni 305.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico**
Inserimento nel contesto urbano;
armonizzazione della volumetria nei confronti delle immediate vicinanze;
utilizzo della superficie di particella a disposizione (superficie edificata, situazioni di accesso e d'entrata).
- **Aspetti funzionali**
- **Architettura, originalità creativa della proposta**
- Modellazione architettonica dei volumi.

La valutazione degli elaborati di concorso avviene attraverso giri di valutazione successivi. I 15 (quindici) elaborati scelti per lo sviluppo progettuale in fase 2 saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all'idoneità delle idee proposte allo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso ed alla possibilità di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

La commissione giudicatrice potrà operare

Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der Kennzahlen der 15 (fünfzehn) ausgewählten Beiträge innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins im Portal und auf der Website der Abt. 11 unter der Rubrik Aktuelles bekannt gegeben wird.

Die Entwurfsbeiträge der Phase 1 werden bis zum Abschluss des Wettbewerbs unter Verschluss gehalten.

A 5.6 Preisgericht

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

Preisrichter:

- 1. Dr. Arch. Josef March**
Ressortdirektor für Bauten und Vermögen, Vorsitzender
Dr. Arch. Andrea Sega
Abteilungsdirektor Hochbau u. technischer Dienst, Ersatzmitglied
- 2. Dr. Franz Josef Oberstaller**
Direktor des deutschsprachigen Realgymnasiums, Meran, Mitglied
Dr. Josef Prantl
Vize-Direktor des deutschsprachigen Realgymnasiums, Ersatzmitglied
- 3. Dr. Riccardo Aliprandini**
Direktor des italienischsprachigen Realgymnasiums, Meran, Mitglied
Rag. Giorgio Anderle,
Verantwortlicher der Schulverwaltung, Ersatzmitglied
- 4. Dr. Arch. Andreas Gruber**
Amt für Ortsplanung Süd-West, Mitglied

Dr. Arch. Alessia Biotti
Amt für Hochbau West, Ersatzmitglied
- 5. Ing. Stefan Götsch**
Abteilungsleiter Bauwesen und technische Dienste, Gemeinde Meran, Mitglied
Ing. Andrea Tedesco

esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice; avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Sulla procedura di valutazione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei codici alfanumerici dei 15 (quindici) elaborati scelti entro il termine indicato al pto. A 4.1 sul Portale e sul sito della Ripartizione 11 nella sezione Attualità.

Gli elaborati consegnati in fase 1 verranno tenuti sotto chiave fino alla fine del concorso.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice è così composta:

Membri:

- 1. dott. Arch. Josef March**
Direttore di dipartimento lavori pubblici e patrimonio, presidente
dott. Arch. Andrea Sega
Direttore di ripartizione edilizia e servizio tecnico, membro sostituto
- 2. dott. Franz Josef Oberstaller**
Preside Liceo Scientifico in lingua tedesca, Merano, membro effettivo
dott. Josef Prantl
Vice-preside del Liceo Scientifico in lingua tedesca, membro sostituto
- 3. dott. Riccardo Aliprandini**
Preside Liceo Scientifico in lingua italiana, Merano, membro effettivo
rag. Giorgio Anderle,
Responsabile amministrativo dell'Istituto, membro sostituto
- 4. dott. Arch. Andreas Gruber**
Ufficio Urbanistica Sud-Ovest, membro effettivo
dott.ssa Arch. Alessia Biotti
Ufficio edilizia ovest, membro sostituto
- 5. Ing. Stefan Götsch**
Direttore di ripartizione edilizia e servizi tecnici, Comune di Merano, membro effettivo
Ing. Andrea Tedesco

Amtsdirktor öffentliche Arbeiten,
Gemeinde Meran, Ersatzmitglied

Direttore dell'ufficio Lavori pubblici,
Comune di Merano, membro sostituto

**6. Dr. Arch. Dorothea Aichner
in Vertretung der Architektenkammer,
Mitglied**

Dr. Arch. Werner Seidl
in Vertretung der Architektenkammer,
Ersatzmitglied

**6. dott.ssa Arch. Dorothea Aichner
rappresentante dell'Ordine degli Architetti,
membro effettivo**

dott. Arch. Werner Seidl
Rappresentante dell'Ordine degli Architetti,
membro sostituto

**7. Dr. Ing. Gerhard Rohrer
in Vertretung der Ingenieurkammer, Mitglied**

Dr. Ing. Alex Pocher
in Vertretung der Ingenieurkammer,
Ersatzmitglied.

**7. dott. Ing. Gerhard Rohrer
rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri,
membro effettivo**

dott. Ing. Alex Pocher
Rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri,
membro sostituto.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten
Wettbewerbes dasselbe.

La composizione della commissione giudicatrice
rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 6 Wettbewerbsphase 2

A 6 Fase 2 del concorso

A 6.1 Geforderte Leistungen

A 6.1 Prestazioni richieste

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern
werden folgende Leistungen gefordert:

Ai partecipanti ammessi alla fase 2 del concorso sono
richieste le seguenti prestazioni:

- Lageplan 1:500
Auf dem Lageplan sollen die einzelnen Baukörper mit Dachdraufsicht, die Freiflächengestaltung, die Zugänglichkeit, die Zufahrtsrampe zu den Garagen, die Abstände zu den Grundstücksgrenzen und jene zu den Nachbargebäuden ersichtlich sein. Es sollen, unter Angabe der jeweiligen Höhenkoten, alle Zugänge zum Grundstück, die Eingänge zum Gebäude und die Einfahrten dargestellt werden.
- Grundrisse aller Geschosse 1:200
Die Pläne müssen alle unter- und oberirdischen Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenkoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.
- Schnitte 1:200
Es sind die für die Definition des Gebäudes erforderlichen Schnitte vorzulegen. Die Pläne sind mit Gebäude-, Geschoss- und Raumhöhen sowie den Geländekoten zu versehen. Als Bezugskoten gelten die Koten des Lageplanes bzw. der Vermessung (Anhang 05).
- Ansichten 1:200
Es sind alle Hauptfassaden darzustellen.
- Die Vorlage von **räumlichen Darstellungen, Schaubildern und Skizzen** sind dem Teilnehmer

- Planimetria, 1:500
In questa planimetria si chiede la rappresentazione dei singoli corpi edilizi con le loro viste del tetto, la sistemazione esterna, l'accessibilità, le rampe di accesso ai garage, le distanze dal confine del lotto e dagli edifici adiacenti. Dovranno essere evidenziati, con indicazione delle relative quote, tutti gli accessi al lotto, entrate agli edifici e gli accessi carrabili.
- Piante di tutti i piani, 1:200
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani fuori terra ed interrati e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree nelle immediate vicinanze.
- Sezioni, 1:200
Si chiedono le sezioni più rappresentative, necessarie per la definizione dei corpi edilizi. Le tavole devono essere completate con le altezze dell'edificio, dei piani, dei vani e con le quote del terreno. Valgono come quote di riferimento le quote della planimetria, rispettivamente del rilievo dello stato di fatto (allegato 05).
- Prospetti, 1:200
Si chiede la rappresentazione di tutte le facciate principali.
- La presentazione di **rappresentazioni tridimensionali, immagini e schizzi** sono a

überlassen.

Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.

Es darf **maximal 1 (ein) Plan im Format DIN A0**, Hochformat, abgegeben werden.

Es sind keine anderen Formate zulässig.

Der Plan muss gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung übernehmen.

Raumwidmung und m² sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Überprüfung des Rauminhalts notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

- Modell
Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen.
Den Teilnehmern wird eine Modellbau-Einsatzplatte zur Verfügung gestellt. Sie wird beim Kolloquium übergeben oder kann gegen Voranmeldung bei der Koordinierungsstelle abgeholt werden. Das Modell muss weiß sein.
Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.
- Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem **Umfang von max. 1 (einer) Seite DIN A4 (Hochformat)** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
- Nachweis der Nutzflächen
Das im Projekt vorgeschlagene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen und Raumhöhen ist wie in Anhang 02 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.
- Nachweis Bruttorauminhalt
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Die Planskizzen müssen dem Bericht beigelegt werden. Sie müssen die bemaßten Grundrisse aller Geschosse, die dazugehörigen Bruttogeschosshöhen (von Fertigfußbodenkote bis Fertigfußbodenkote des darüber liegenden Geschosses) und die gegebenenfalls notwendigen Schnitte und Ansichten beinhalten.

discrezione del partecipante.

Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.

Può essere consegnata **solamente 1 (una) tavola in formato DIN A0**, orientamento verticale.

Non sono ammessi formati diversi.

La tavola deve essere consegnata in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, il secondo per l'esposizione).

Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m² dei vani.

Inoltre si chiedono le misure necessarie per la verifica del volume.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- Plastico
Il plastico è da realizzare come plastico di inserimento in scala 1:500
Ai partecipanti sarà messa a disposizione la base del plastico di inserimento. La base per il plastico verrà consegnata durante il colloquio oppure potrà essere ritirata, previo appuntamento, presso la sede di coordinamento. Il plastico deve essere di colore bianco.
Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.
- Relazione al progetto
La relazione illustrativa, **con una lunghezza massima di 1 (una) pagina in DIN A4 (formato verticale)**, dovrà motivare e descrivere la soluzione presentata in relazione ai diversi criteri di valutazione.
- Verifica delle superfici utili
Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette e delle altezze di vano, è da elencare come indicato in allegato 02 e da allegare alla documentazione da consegnare.
- Verifica della volumetria vuoto per pieno
Superfici e volumetrie sono da calcolare in modo comprensibile e controllabile attraverso schizzi planimetrici in scala 1:500. Gli schizzi planimetrici devono essere allegati alla relazione. Essi devono contenere le piante quotate di tutti i piani con indicazione della relativa altezza lorda di piano (da quota pavimento finito a quota pavimento finito del piano superiore) ed eventuali sezioni o prospetti.
Il limite di cubatura prefissato non può essere superato, **a pena di esclusione**. (per ulteriori

Der festgelegte Bruttorauminhalt darf, **bei sonstigem Ausschluss**, nicht überschritten werden (weitere Erläuterungen dazu unter Kapitel B).

- Verzeichnis der eingereichten Unterlagen auf einem A4-Blatt (Hochformat) zur Vollständigkeitsprüfung im Interesse der Teilnehmer.

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB SCHULMENSA KARL WOLF - MERAN**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Phase 2** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Pkt. angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB SCHULMENSA KARL WOLF - MERAN – Phase 2**“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen.

Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

Ort des Kolloquiums:

Realgymnasium Albert Einstein
Aula magna
Karl-Wolf-Straße
I- 390012 Meran (BZ)

Uhrzeit des Kolloquiums: 10.00

Chiarimenti vedasi il capitolo B).

- Indice degli elaborati consegnati su un foglio in formato A4 – verticale per la verifica di completezza nell'interesse dei partecipanti.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**CONCORSO DI PROGETTAZIONE MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico della fase 2** indicato nella dichiarazione d'autore.

Per motivi di unificazione questo codice deve essere riportato nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente pto. non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura "**CONCORSO DI PROGETTAZIONE MENSA SCOLASTICA KARL WOLF - MERANO – fase 2**".

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso.

In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti.

La presenza al colloquio non è obbligatoria.

Luogo del colloquio:

Liceo scientifico Albert Einstein
Aula magna
Via Karl-Wolf
I- 39012 Merano (BZ)

Ora del colloquio: 10.00

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung an dem unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termin im Portal und auf der Website der Abteilung 11 unter der Rubrik Aktuelles veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul Portale e sul sito della Ripartizione 11 nella sezione Attualità alla data indicata al pto. A 4.1. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Dieses Paket darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten **Kennzahl der Phase 2** versehen sein:

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il **codice alfanumerico della fase 2** prescelto:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“
PLANUNGSWETTBEWERB
SCHULMENZA KARL- WOLF - MERAN
KENNZAHL _ _ _ _ _**

**"ELABORATI PROGETTUALI"
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
MENZA SCOLASTICA KARL-WOLF - MERANO
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Nel plico sopraccitato i partecipanti dovranno inserire, **a pena di esclusione**, le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

Die Pakete müssen bis zum Ausschlussstermin

I plichi devono essere consegnati entro il termine perentorio

**09.06.2014, 12:00 Uhr,
im
Landhaus 2
Amt für Verwaltungsangelegenheiten
Protokollraum Nr. 316
Silvius- Magnago- Platz 10
39100 Bozen**

**09.06.2014, ore 12.00,
presso il
Palazzo 2
Ufficio Affari amministrativi
Ufficio protocollo n. 316
Piazza Silvius Magnago 10
39100 Bolzano**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss**

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione**

der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

del relativo elaborato progettuale.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2 den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Öffnung der Pakete

A 6.4 Apertura dei plichi

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Die Öffnung der Pakete findet am **10.06.2014** um **10.00** Uhr am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, 3. Stock, Sitzungssaal 305, statt.

L'apertura dei plichi avverrà in data **10.06.2014** alle **ore 10.00** presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1, 3° piano, sala riunioni 305.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Urbanistik (max. 20 Punkte)**
Integration in den urbanen Kontext;
Umgang mit der zur Verfügung stehenden Parzellenfläche (verbaute Flächen, Freiflächen, Zugangs- und Eingangssituationen, Flächen für den Pkw-Verkehr, Grünflächen)
- **Funktionale Aspekte (max. 30 Punkte)**
Erfüllung des Raumprogramms
- **Architektonische Qualität (max. 40 Punkte)**
Qualität und Anordnung der Baukörper, Qualität der Innenräume und der Freiflächen
- **Kosten und Wirtschaftlichkeit, Machbarkeit (max. 10 Punkte)**
Bau- und Betriebskosten,
Nachhaltigkeit:
bautechnischer Aspekt,

- **Concetto urbanistico (massimo 20 punti)**
Inserimento nel contesto urbano;
utilizzo della superficie di particella a disposizione (superficie edificata, aree libere, situazione di accesso e d'entrata, superfici per il traffico, aree verdi)
- **Aspetti funzionali (massimo 30 punti)**
Rispetto del programma planivolumetrico
- **Qualità architettonica (massimo 40 punti)**
Qualità e disposizione dei corpi edili, qualità dei vani interni e delle aree esterne
- **Costi e sostenibilità, fattibilità (massimo 10 punti)**
Costi di costruzione e d'esercizio;
Sostenibilità:
aspetti tecnici costruttivi,

Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, technische Machbarkeit.

utilizzo di risorse ambientali e bilancio energetico, fattibilità tecnica.

A 6.6 Preisgericht

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen.

Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung.

Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden.

Stimmhaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober samt den „UMSCHLÄGEN C – ERKLÄRUNGEN“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.9 enthaltenen Vorschrift.

In einer nachfolgenden öffentlichen Sitzung öffnet der Auslober im Beisein von zwei Zeugen die „UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN“ und überprüft die enthaltenen Unterlagen auf Vollständigkeit und Erfüllung der formalen Vorgaben.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Umschläge teilnehmen.

Der Koordinator wird den Teilnehmern rechtzeitig Ort und Datum der Öffnung der Umschläge mitteilen.

Nachfolgend überprüft der Auslober nichtöffentlich den Wahrheitsgehalt der Erklärungen über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer.

A 6.6 Commissione giudicatrice

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi.

Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria definitiva dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il verbale la commissione giudicatrice apre le “BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al verbale della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore con le “BUSTE C – DICHIARAZIONI” per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.9.

In una successiva seduta pubblica l'Ente banditore in presenza di due testimoni provvederà all'apertura delle “BUSTE C – DICHIARAZIONI” e verifica la completezza e la rispondenza agli obblighi formali della documentazione ivi contenuta.

I partecipanti possono presenziare all'apertura delle buste.

Il coordinatore comunicherà tempestivamente ai partecipanti il luogo e la data dell'apertura delle buste.

Successivamente l'Ente banditore verifica riservatamente la veridicità delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3.

Der vom Preisgericht bestimmte Wettbewerbsgewinner und der in der Rangordnung Nächstplatzierte werden mit Schreiben des Auslobers zur Vorlage der Nachweise der unter Pkt. 6 des Vordruckes 2 abgegebenen Erklärung über die Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 aufgefordert. Das per Fax übermittelte Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von 10 Tagen ab dem Datum der Übermittlung des Fax vorgelegt werden.

A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von Euro 18.000,00 (Honorar für das Vorprojekt plus geschätzter Betrag für die Ausführung des Modells in Höhe von 1.500,00 Euro) für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	6.300,00 €
2. Preis:	4.500,00 €
3. Preis:	2.700,00 €

Für Anerkennungen steht ein **Gesamtbetrag von 4.500,00 Euro** zur Verfügung.

Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt..

A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts sowie mit der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung, der Einrichtungsplanung und -bauleitung und mit der Planung und Bauleitung der Außenflächen zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem

Al vincitore del concorso ed al concorrente che segue in graduatoria sarà inoltrata la richiesta dell'Ente banditore di fornire la documentazione probatoria a conferma della dichiarazione resa al pto. 6 del Modulo 2 sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4. La richiesta inoltrata via fax contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria. La documentazione dovrà essere prodotta entro il termine di 10 giorni che decorre dalla data di inoltro via fax.

A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di 18.000,00 euro (onorario per il progetto preliminare sommato all'importo per la realizzazione del plastico stimato in 1.500,00 euro) per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	€ 6.300,00
2° premio:	€ 4.500,00
3° premio:	€ 2.700,00

Per riconoscimenti è disponibile un **importo complessivo di 4.500,00 euro**.

La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori, per la progettazione e la direzione dei lavori degli arredamenti, e per la progettazione e la direzione dei lavori delle superfici esterne.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

In caso di conferimento dell'incarico il premio

Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar. corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der derzeit geltenden Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11, ergibt sich bei den Abzügen, ohne topographische Vermessung und geologischen und geotechnischen Bericht, ein **Honorar von 114.455,65 Euro** (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.): Sulla base del costo stimato di costruzione e della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, deriva con le riduzioni di cui sopra, escluso rilievo topografico e relazione geologica e geotecnica, un onorario di **114.455,65 euro** (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA):

Vorprojekt	16.561,51 €	Progetto preliminare
Endgültiges Projekt	31.928,47 €	Progetto definitivo
Ausführungsprojekt	50.566,36 €	Progetto esecutivo
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase	11.887,61 €	Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione
Brandschutzplanung	1.911,70 €	Progettazione prevenzione incendi
Klimahausberechnung	1.600,00 €	Calcolo casaclima

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten: Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
4 Monate ab Auftragserteilung;
 - Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
4 Monate ab Aufforderung des Auftraggebers.
- integrazione del progetto preliminare e presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:
4 mesi dal conferimento dell'incarico;
 - presentazione del completo progetto esecutivo:
4 mesi dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden. Nella progettazione successiva vanno inseriti i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

A 6.9 Pubblicazione dell'esito

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert. Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i partecipanti alla fase 2 del concorso saranno informati per e-mail delle decisioni provvisorie della commissione riguardo al vincitore del concorso e ai partecipanti che si sono distinti con premi e riconoscimenti.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidungen über den Wettbewerbsgewinner über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer erfolgt durch den Auslober, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.6. L'Ente banditore procede alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore e sui concorrenti destinatari dei premi e dei riconoscimenti, previo esito positivo delle verifiche di cui al pto. A 6.6.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Erklärungen verlieren die betreffenden Teilnehmer jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt, und sie werden von der Rangordnung automatisch ausgeschlossen. I partecipanti, per i quali le predette verifiche risultino in tutto o in parte negative decadono da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso e sono automaticamente esclusi dalla graduatoria di concorso.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, den Auftrag laut Pkt. A 6.8 Absatz 1 an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben. L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare l'incarico di cui al pto. A 6.8 comma 1 al concorrente che segue in graduatoria.

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschriften der Preisgerichtssitzungen.

A 6.10 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechtsinhaber der Daten ist der Auslober. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr.

Tutti i partecipanti alla fase 2 del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.10 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai partecipanti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso.

Titolare dei dati è l'Ente banditore.

Il Responsabile del trattamento è il Direttore di Ripartizione 11 – Edilizia e servizio tecnico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

104/10 (Verwaltungsprozessordnung).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion
Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen
Italien
E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa –
Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano
Italia
Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Überblick über die Geschichte von Meran

Die Ursprünge der Stadt liegen an der römischen Zollstation „Castrum Maiense“, dem heutigen Steinach-Viertel, östlich der Pfarrkirche.

Im 13. Jahrhundert erfuhr die Stadt ihre erste große Erweiterung unter Meinhard II: die gotischen Lauben sind heute noch die Haupteinkaufsstraße von Meran.

Ende des 19. Jahrhundert entwickelt sich die Stadt zur Kurstadt und wird um die Prachtstraße (der heutigen Freiheitsstraße, ehemalige Habsburgerstraße) bis hin zum neu errichteten Bahnhof erweitert. In dieser Zeit entstehen u.a. das Stadttheater, das Kurhaus, der Kursaal, das Kurmittelhaus und zahlreiche Promenaden.

Die Erweiterung der Stadt entlang der Karl-Wolf-Straße erfolgte erst nach dem Zweiten Weltkrieg und insbesondere in den 60er Jahren.

In den 1980ern wurde hier ein Schulzentrum mit zahlreichen Oberschulen, einer Mittelschule, einem Schülerheim und verschiedenen Sportstätten errichtet.

Heute ist Meran nach der Landeshauptstadt Bozen die zweitgrößte Stadt Südtirols.

B 2 Aufgabenstellung / Zielsetzung

Die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, Abteilung 11, Hochbau und technischer Dienst, mit Sitz in Bozen,

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PRO- GRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Cenni storici sulla città di Merano

Le origini della città risalgono all'epoca romana, presente già come „Castrum Maiense“, un luogo doganale, situato nella zona dell'attuale quartiere Steinach, a est della chiesa parrocchiale.

Nel tredicesimo secolo la città subì una prima grande espansione sotto Mainardo secondo: i portici di stile gotico, che si sono ancora oggi la "galleria commerciale" principale di Merano.

Alla fine del 19esimo secolo inizia la trasformazione della città in luogo di cura. In quest'epoca viene ampliata lungo un nuovo asse principale (l'attuale Corso Libertà, ex viale Asburgo) fino alla nuova stazione ferroviaria di nuova costruzione. In questo periodo vengono realizzati una serie di edifici pubblici, il teatro, il "Kurhaus", il "Kursaal", il "Kurmittelhaus" (centro cure) e numerose passeggiate.

L'espansione della città lungo la Via Karl Wolf avvenne solamente dopo la seconda Guerra mondiale e soprattutto a partire dagli anni '60.

Negli anni '80 lungo questa strada nasce l'attuale centro scolastico con numerose scuole superiori, una scuola media, un convitto e varie strutture sportive.

Oggi Merano è, dopo il capoluogo Bolzano, la seconda città dell'Alto Adige.

B 2 Tema di progetto / finalità

La Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, Ripartizione edilizia e servizio tecnico, con sede a

veröffentlicht einen EU-weiten Planungswettbewerb für den Bau einer neuen Mensa für die Schüler des Schulzentrums in der Karl-Wolf-Straße in Meran.

Das Grundstück des vorliegenden Wettbewerbs befindet sich innerhalb eines bestehenden Schulkomplexes. Die Gebäude stammen vorwiegend aus den 80er Jahren. Später wurde auf der Westseite ein Schülerheim gebaut und neulich wurde auf der Ostseite eine Erweiterung mit einem Klassenanbau und einem Mehrzwecksaal errichtet.

Das Schulzentrum besteht aus folgenden Schulen:

- a) Mittelschule 'Wenter', in Deutscher Sprache
- b) Realgymnasium 'Albert Einstein', in Deutscher Sprache
- c) Gewerbeoberschule 'Oskar von Miller', in Deutscher Sprache
- d) Klassisches Gymnasium 'G Carducci', in Italienischer Sprache
- e) Realgymnasium und Wissenschaftlich-Technisches Gymnasium 'Blaise Pascal', in Italienischer Sprache
- f) Pädagogisches Gymnasium und Sprachengymnasium, in Italienischer Sprache.
- g) Handelsoberschule "Leonardo Pisano", in Italienischer Sprache.

Außerdem befinden sich innerhalb des Schulareals eine Studentenheim und eine Dreifachturnhalle.

Die gesamte Anzahl der Schüler beläuft sich auf etwa 1.700.

Der Gesamtkomplex des Schulzentrums ist grundsätzlich symmetrisch aufgebaut: im Westen befinden sich die italienischsprachigen Schulen, im Osten die deutschsprachigen. Im Norden, in zentraler Lage zu allen Schulen, befinden sich die Dreifachturnhalle und der Sportplatz.

Hauptziel des Projekts ist die Errichtung einer Schulmensa mit den dazugehörigen Diensträumen.

Die neue Mensa soll 180 Sitzplätze bzw. einen Dienst von ca. 360 Mahlzeiten in zwei Turnussen bieten. Bei drei Turnussen könnten 540 Mahlzeiten ausgegeben werden.

Die Mensa muss den Anforderungen an einen komfortablen und technisch zeitgemäßen Erholungsraum gerecht werden.

Die Innenräume müssen nach den aktuellsten Kenntnissen bezüglich Organisation, Psychologie und Raumkomfort entworfen werden.

Bezüglich Energieeinsparung muss das Gebäude den technischen und technologischen Eigenschaften einer Klimahaus A-Klasse entsprechen.

Die Mensa kann innerhalb des Wettbewerbsareals

Bolzano, indice un concorso di progettazione a livello europeo per una nuova mensa scolastica a servizio del plesso scolastico in via Karl-Wolf a Merano.

Il lotto del presente concorso è localizzato all'interno di un plesso scolastico esistente. L'epoca di costruzione degli edifici risale prevalentemente agli anni '80. Successivamente è stato costruito l'ostello sul lato ovest e recentemente è stata aggiunta un'ala di classi con una nuova aula magna sul lato est del plesso.

Il complesso scolastico è composto dalle seguenti scuole:

- a) Scuola media 'Wenter', in lingua tedesca,
- b) Liceo scientifico 'Albert Einstein', in lingua tedesca,
- c) Istituto tecnico industriale, in lingua tedesca, 'Oskar von Miller'
- d) Liceo classico 'G Carducci', in lingua italiana,
- e) Liceo scientifico e scientifico - tecnologico 'Blaise Pascal', in lingua italiana.
- f) Liceo pedagogico e Liceo linguistico, in lingua italiana.
- g) Istituto tecnico commerciale "Leonardo Pisano", in lingua italiana.

Inoltre all'interno del plesso sono presenti un convitto per studenti e una palestra grande per lo sport.

Il numero complessivo di studenti si aggira intorno alle 1.700 unità.

L'impianto planimetrico del complesso scolastico è sostanzialmente simmetrico. Nella parte ovest si trovano le scuole di lingua italiana, nella parte est le scuole di lingua tedesca. A nord, in posizione centrale, si trovano la palestra tripla e il campo sportivo, comuni a tutte le scuole.

Obiettivo principale del progetto è la realizzazione di una mensa scolastica con i relativi spazi di servizio.

La nuova mensa dovrà essere dimensionata per 180 posti a sedere ovvero per offrire un servizio di ca. 360 pasti in due turni; in tre turni si arriverebbero a distribuire ca. 540 pasti.

La mensa dovrà rispondere alle esigenze di uno spazio ricreativo accogliente e tecnicamente all'avanguardia.

Gli interni dovranno essere studiati secondo le più attuali conoscenze riguardo all'organizzazione, alla psicologia e al comfort ambientale.

L'edificio dovrà rispondere alle caratteristiche tecniche e tecnologiche di risparmio energetico corrispondenti a una classe energetica CasaClima A.

La mensa può essere posizionata liberamente

frei geplant werden.

Dabei ist zu berücksichtigen, dass mittelfristig die begehbare Überdachung des gesamten Parkplatzes vorgesehen ist; dadurch sollen auf der Ebene der Straße neue Freiflächen für die Schulen gewonnen werden.

Zu diesem Zweck sind Vorschläge zur Neugestaltung des gesamten Wettbewerbareals gefordert.

Die Gestaltung der Freiflächen wird in einem zweiten Bauabschnitt realisiert und ist nicht Gegenstand des Auftrags; sie wird jedoch bei der Bewertung berücksichtigt.

Die Mensa soll allerdings davon getrennt und unabhängig realisierbar sein und auch ohne Verwirklichung der oben genannten Neugestaltung funktionieren.

Dabei ist darauf zu achten, dass Zugänge und Zufahrten zu den Gebäuden zusätzlich zu jenen für die Einsatzfahrzeuge der Feuerwehr gewährleistet sind bzw. erhalten bleiben.

Die bestehende Anzahl der Parkplätze (120) muss erhalten bleiben.

Bei der Bewertung der Wettbewerbsarbeiten wird dem Konzept der Mensa mehr Bedeutung beigemessen, während die Außengestaltung bei der Bewertung zweitrangig ist.

B 3 Nutzer

Im obgenannten Schulzentrum steht derzeit keine Mensa für die Schulen zur Verfügung. Die Schüler, welche die Mittagspause in der Schule verbringen, sind somit gezwungen, auswärts essen zu gehen oder andere Schulmensen in der Stadt zu nutzen.

Auch andere Schüler, welche die Oberschulen in der Stadt besuchen und die Mittagspause in der Schule verbringen, nutzen derzeit externe Schulmensen, soweit vorhanden, oder andere nahe gelegene Speisebetriebe.

Im Schuljahr 2010-2011 haben ca. 135 Schüler des Schulzentrums einen Antrag auf Nutzung einer Mensa eingereicht.

Aus den genannten Gründen ist die Errichtung einer Mensa in der Karl-Wolf-Straße zweckmäßig, um den Dienst sowohl den Oberschulen des Schulzentrums als auch den in unmittelbarer Nähe gelegenen Oberschulen anzubieten, damit den Bedürfnissen von Schülern, Lehrpersonen und Verwaltungspersonal Rechnung getragen werden kann.

all'interno dell'area di concorso.

A tale riguardo bisogna considerare che nel medio termine si prevede la realizzazione di una copertura calpestabile dell'intero parcheggio; ciò consentirà di guadagnare nuove superfici esterne, poste al livello della strada, a servizio delle scuole.

A questo scopo sono richieste proposte per la sistemazione dell'intera area di concorso.

La sistemazione delle superfici esterne sarà realizzata in un secondo lotto di lavori e non rientra nell'oggetto dell'incarico, tuttavia sarà considerata nella valutazione.

La mensa deve essere realizzabile indipendentemente e deve poter funzionare anche senza la realizzazione delle sistemazioni esterne di cui sopra.

L'accesso pedonale e carraio agli edifici oltre a quello per i mezzi dei vigili del fuoco dovrà comunque essere assicurato ovvero mantenuto.

Il numero di posti auto esistenti (120) dovrà comunque rimanere invariato.

Nella valutazione dei progetti di concorso si darà maggiore peso al concetto proposto per la mensa, mentre le sistemazioni esterne saranno valutate come di secondaria importanza.

B 3 Utenti

Il centro scolastico non dispone di una mensa a servizio delle scuole per cui gli studenti che si trovano a trascorrere la pausa pranzo a scuola devono servirsi delle strutture situate nelle vicinanze o avvalersi dei servizi mensa presenti in città.

Anche gli studenti di altri istituti superiori situati in città che si trovano a trascorrere la pausa pranzo a scuola si servono al momento di servizi mensa esterni, dove disponibili, o di altre strutture ricettive nelle vicinanze.

Per l'anno scolastico 2010-2011 hanno fatto richiesta del servizio mensa ca. 135 studenti che frequentano il centro scolastico.

In seguito ai dati riportati risulta opportuna la realizzazione di una mensa da collocare presso il centro scolastico in via K. Wolf a servizio sia delle scuole superiori presenti nel centro sia delle scuole superiori situate nelle immediate vicinanze in modo da coprire le necessità degli studenti e del personale amministrativo e docente.

B 4 Wettbewerbsareal

Das Gebäude wird auf der Bauparzelle Nr. 1365 der Gemeinde Meran errichtet.

Das neue Gebäude wird auf dem süd-westlichen Gelände des Schulzentrums errichtet, in einer zentralen, leicht sichtbar und erreichbaren Lage, wo sich die heutigen Parkplätze der Schulen befinden.

Die Grenze des Wettbewerbsareals wurde im Plan A01 mit einer blau gestrichelten Linie eingezeichnet. Die Grundstücksfläche (Wettbewerbsareal) beträgt ca. 2.600 m².

Die unterirdische Bebauung ist zugelassen.

Folgende Kennwerte des Wettbewerbsareals dürfen auf keinem Fall überschritten werden:

Gesamter Bruttorauminhalt Cubatura vuoto per pieno totale	3.800,00	m ³
Maximale Höhe der neuen Bebauung Altezza massima nuova edificazione	+ 12,00 (von Kote ± 0,00 = 00,40) (da quota ± 0,00 = 00,40)	m

Der Gebäudemindestabstand von 10 m und der Grenzabstand von 5 m müssen eingehalten werden. In Richtung Karl-Wolf-Straße muss der Grenzabstand von 7,50 m eingehalten werden.

Die neue Bebauung kann an den bestehenden Gebäuden angebaut werden. Im Falle eines Anbaus des neuen Gebäudes muss dieses und die bestehenden Baukörper als Einheit gelesen werden.

Der Zugang und die Zufahrt (dimensioniert für Lieferwagen mit Höhe 2,955 m, Länge 7,012 m, Breite mit Rückspiegeln 2,700 m, Wendekreis-Durchmesser 15,140) zur Rampe und zur Grünfläche, die sich auf der Südseite der bestehenden Gebäude zwischen den Schulgebäuden befinden, müssen erhalten bleiben.

Nach Wettbewerbsabschluss wird, falls notwendig, auf der Grundlage des Gewinnerprojektes ein Durchführungsplan ausgeführt (siehe auch Punkt. A 5.1).

Der Entwurf muss die bestmögliche natürliche Belichtung sowohl der neu geplanten als auch der bestehenden Innenräume der anliegenden und gegenüberstehenden Baukörper gewährleisten.

Die lichte Mindesthöhe der Innenräume darf folgende Werte nicht unterschreiten:

3.00 m für den Speisesaal,
2.60 m für die Arbeitsräume der Küche,
2.40 m für Lagerräume.

Die relative Geländekote ±0,00 entspricht der Höhenkote 00,40 laut beigelegter

B 4 Area del concorso

L'edificio verrà realizzato sulla p.ed n. 1365 del Comune di Merano.

Il nuovo edificio con la mensa sarà ubicato nella zona a sud-ovest del centro scolastico in posizione centrale, facilmente visibile e raggiungibile laddove attualmente sono distribuiti i parcheggi e gli accessi.

L'area di concorso è stata segnalata nella planimetria A01 con la riga tratteggiata di colore blu. La superficie del lotto (area di concorso) corrisponde a circa 2.600 m².

La costruzione interrata è consentita.

I valori sotto riportati, riguardanti l'area di concorso, non possono in alcun caso essere superati:

Deve essere rispettata la distanza minima di 10 m tra edifici e di 5 m dai confini. Dal confine verso la via Karl-Wolf deve essere rispettata la distanza di 7,50 m.

La nuova edificazione può essere costruita in aderenza agli edifici esistenti. In caso di costruzione in aderenza il nuovo intervento e l'edificato esistente devono essere letti come una unità.

L'accesso pedonale e carrabile (dimensionato per furgone di altezza 2,955 m, lunghezza 7,012 m, larghezza con specchi retrovisori 2,700 m, diametro di volta 15,140) alla rampa e alla zona verde esistenti sul lato sud degli edifici esistenti, fra gli edifici scolastici, deve essere mantenuto.

Al termine del concorso, se necessario, sarà eseguito un piano di attuazione sulla base del progetto vincitore (vedi anche punto A 5.1).

Il progetto proposto dovrà garantire la migliore illuminazione naturale possibile sia per i nuovi spazi che per quelli dei corpi di fabbrica adiacenti e vicini al nuovo intervento.

L'altezza netta minima degli spazi interni all'edificio non deve essere inferiore ai seguenti valori:

3.00 m per il refettorio,
2.60 m per gli spazi di lavoro della cucina,
2.40 m per i magazzini.

La quota relativa di progetto ± 0,00 coincide con la quota 00,40 da rilievo allegato.

Geländevermessung.

Diese Geländekote wurde als Bezugskote für das Einsatzmodell verwendet.

Die maximale Gebäudehöhe von 12 m muss von dieser Kote aus gemessen werden und darf dementsprechend die Kote 12,40 m laut Geländevermessung nicht überschreiten.

Die Außenflächen können abgeändert werden, allerdings ausschließlich innerhalb des Wettbewerbareals.

Der Grundwasserspiegel befindet sich voraussichtlich auf Kote - 20.00 m von der Geländeebene gemessen (von Kote 00.40 laut Geländevermessung). Diese Tiefenkote darf nicht unterschritten werden.

B 5 Baurechtliche Bestimmungen

Die Ausarbeitung des Entwurfs unterliegt grundsätzlich folgenden Leitplänen und Bestimmungen:

1. Schulbaulichlinien

DLH vom 23 Februar 2009 Nr. 10, i.g.F.
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/dpgp-2009-10/dekret_des_landeshauptmanns_vom_23_februar_2009_nr_10.aspx

2. Raumordnungsgesetz der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol

Der Gesetzestext (LG Nr. 13 vom 11.08.1997) ist unter der Adresse
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz_vom_11_agust_1997_nr_13.aspx abrufbar.

3. Richtlinien für Diensträume und Arbeitsplätze (Beschluss L. Reg. Nr. 485 vom 24.02.2003). Die Richtlinien sind im Amtsblatt Nr. 12/I-II vom 25.3.2003 veröffentlicht worden (ab Seite 56); das Amtsblatt ist unter der Adresse
<http://www.regione.taa.it/bur/pdf%5CI-II%5C2003/BO120301.pdf> abrufbar.

4. Architektonische Barrieren

Im Jahre 2005 ist das DLH vom 19.08.2005 Nr. 38 „Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen“ in Kraft getreten. Die neuen Bestimmungen sind zu berücksichtigen. Der Text ist unter der Adresse
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/dpgp-2009-54/dekret_des_landeshauptmanns_vom_9_novembre_2009_nr_54.aspx abrufbar.

Die Teilnehmer müssen auf jeden Fall in Bezug auf das zu planende Bauvorhaben alle am Tag der Veröffentlichung der Wettbewerbsauslobung in der Autonomen Provinz Bozen geltenden bau- und zivilrechtlichen Bestimmungen einhalten.

Tale quota del piano di campagna è stata presa come riferimento anche per il plastico da inserimento.

L'altezza massima consentita di 12 m deve essere misurata da tale quota e non deve pertanto superare la quota da rilievo di 12,40 m.

Le superfici esterne possono essere modificate, ma solo all'interno dell'area di concorso.

La falda si trova presumibilmente a una quota di - 20,00 m dal piano di campagna (rispetto alla quota 00,40 da rilievo allegato). Tale profondità non deve essere superata.

B 5 Prescrizioni in materia di legislazione edilizia

L'elaborazione del progetto è soggetta ai seguenti piani direttivi e prescrizioni:

1. Direttive per l'edilizia scolastica

D.P.P. 23 febbraio 2009, n. 10 e s.m.
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-10/decreto_del_presidente_della_provincia_23_febr aio_2009_n_10.aspx

2. Legge urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Il testo di legge (LP n. 13 del 11.08.1997) è consultabile sul sito internet:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/lp-1997-13/legge_provinciale_11_agosto_1997_n_13.aspx

3. Criteri di massima per ambienti e posti di lavoro (delibera della G.p. n. 485 del 24/02/3003). Il testo si trova da pagina 56 del Bollettino Ufficiale n. 12/I-II del 25.3.2003 che può essere richiamato all'indirizzo
<http://www.regione.taa.it/bur/pdf%5CI-II%5C2003/BO120301.pdf>

4. Barriere architettoniche

Le disposizioni da rispettare sono contenute nel DPP del 19.08.2005 n. 38 "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche". Il testo può essere richiamato all'indirizzo
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-54/decreto_del_presidente_della_provincia_9_novembre_2009_n_54.aspx?view=1&q=barriere%20architettoniche&in=-

I partecipanti sono tenuti comunque a rispettare tutte le normative di ordine civilistico e tecnico, riguardanti l'opera da progettare, in vigore nella Provincia di Bolzano alla data di pubblicazione del presente concorso.

B 6 Raumprogramm, Angaben

Das mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1010 vom 02/07/2012 genehmigte Raumprogramm wurde auf der Grundlage des von der Landesabteilung 11, Hochbau und technischer Dienst, erstellten technischen Berichts erarbeitet.

Der im Raumprogramm eingetragene Bruttorauminhalt **darf bei sonstigem Ausschluss nicht überschritten werden.**

Die Nutzflächen des Raumprogramms sind hingegen nicht bindend; es muss/müssen aber ein oder mehrere Speisesäle für insgesamt 180 Plätze mit den erforderlichen Nebenräumen (Foyer, sanitäre Anlagen, Küchenbereich, Lagerräume usw.) vorgesehen werden.

B 6 Programma planivolumetrico, indicazioni

Il programma planivolumetrico, approvato dalla Giunta Provinciale con Deliberazione n. 1010 del 02/07/2012, è stato redatto sulla scorta della relazione elaborata dalla Ripartizione 11, Edilizia e Servizio Tecnico, dell'Amministrazione Provinciale.

La cubatura vuota per pieno riportata nel programma planivolumetrico **non può essere superata a pena di esclusione.**

Le superfici utili indicate nel programma planivolumetrico non sono vincolanti, tuttavia devono essere previste una o più sale da pranzo per complessivi 180 posti con i relativi locali di servizio (Atrio, servizi igienici, area per la cucina, depositi ecc.).